

LEONTODO



OKTOBRO

1953

N-ro 7

ENHAYO

Antauparolo ----- D-ro I. Yamaga ----- [2]

Leporeto kaj Luno ----- Kenji Ŭakisaka ----- [3]

Du Speco de Feliĉo (ザメンボフ、宮沢賢治、ガンジーの生き方から) -----

----- Kajama-Tasuko ----- [5]

Franzaro de Vegelaja Radi (Sai-kon-Tan) -----

----- D-ro T. Sakaguti -- [11]

Floron kontraŭ Floro (Ĉang Ming Ĉjuan)

新刊紹介

緑星の興味 [3] ----- 朝比奈 昇 ----- [26]

アメリカ航海の日記から ----- 高橋 達治 ----- [27]

無 題 ----- M. H. ----- [30]

La Urso-Festo de La Aino en Japanujo --- N. Hajakaŝa ----- [32]

ある友人からの便り ----- 松園凡太郎 ----- [33]

あとがき

Ricevinte la Premion
de lokaj esperantaj Gazetoj en Japanujo
ĉe la 40-a Japana Esp. Kongreso, Okayama 1953

Nia Gazeto "LEONTODO" ekstaris nur antaŭ
du jaroj per penado de niaj junaj asocianoj precipe
per la mano de s-ro S. YAMAMOTO. Li laboras ĉiutage
kiel transportisto ĉe la haveno kaj nokte faris
tiun gazeton preskaŭ per sia propra mano. Lia
penado ja estas tute mirinda kaj nun oni eldonas ĉi
tie la sepan numeron. La presarto pli kaj pli
lertiĝas kaj la kovrilo estas tre bela, tamen la
enhavo ankoraŭ ne estas sufiĉa kaj plena.
Malgraŭ tio, ĉe la nunjara japana esperantista kongreso
en Okayama oni aplaudis nian gazeton kaj donis
brilantan premion al la redaktoro. Ni estas tute
honorinda kaj ĝoja.
Mi esperas ke nia kara "LEONTODO" pli kaj pli estu bela
kaj enhavoplena por movado de nia lingvo.

la 1-an de Okt. 1953

Prezidanto de Otaru Esp. Asocieto

D-ro Isamu Yamaga

Sur iu
Vespere ili
plen sterni
kaj granda

Kiam la
rakontis al

"Antaŭ 1
lino, ili ĉi
la rizokuko

"Panjo,
La lepor

ulojn, kaj
"A, kiel
vi vidas, l
ridetas."

La patrio
kiu lumiĝas

"Sed panj
"Jes vere
tial la luno
humoras".

"Se vere
tiam la luno

Vidante
leporreto dir

"Sed kaj
por viziti
dekkvina de
luna nokto
el la ĉielo

Dum aŭd
pensis ke se

Fabelo

Leporeto kaj Luno

Kenji Ŭakisaka.

Sur iu monto loĝis du leporoj ; patrino kaj sia filo .
Vespere ili kuis unu alia en dika litaĵo , kiu faris el fojno
plen sternita . Sur la ĉielo oni ĉiam vidas la lunon ruĝan
kaj grandan , kiu lumiĝas tiujn amindajn leporojn .

Kiam la granda luno sur la ĉielo aperas , la patrino kutime
rakontis al sia filo :

"Antaŭ longa, longa tempo . Kiam vivis miaj onklo kaj onk-
lino , ili ĉiam vizitis lunon en la plenluna nokto por fari
la rizokukon , ĉar ŝi tre ŝatis ĝin ."

"Panjo , ĉu la luno tiel ŝatas la rizokukon ? "

La leporeto demandis tiel , lumiĝante tiajn amindajn ok-
ulojn , kaj jam li sonis ĉe sia gorgo .

"A , kiel vi diras . Ĉar la luno manĝas la rizokukon , jen
vi vidas , li dikkorpiĝas tiel ronde kaj grande kaj ĉiam ĝi
ridetas ."

La patrino diris montrante per sia fingro la grandan lunon ,
kiu lumiĝas nun sur la ĉielo .

"Sed panjo , oni povas vidi la novlunon ĉu ne ? "

"Jes vere , sed mi vidas ke tiam la luno estas malsata , ĉar
tial la luno havas kavon ĉe sia ventro kaj ŝi tiam tre mal-
humoras ."

"Se vere , mi pensas ke oni donu la rizokukon . Kredeble
tiam la luno ĝojigos ."

Vidante la ruĝajn , grandajn okulojn de sia patrino , la
leporeto diris suspekto .

"Sed kaj en ĉiu jaro , oni havas nun okazon en unu fojo
por viziti la lunon . Tiu okazo estas nur la nokto en la
dekkvina de Septembro , t.e. la plenluna nokto . Kiam la plen-
luna nokto alvenas la luno malsupreniĝas nuban stuparon
el la ĉielo kaj alvokas nin ."

Dum aŭdas la parolon de l' patrino , la leporeto momente
pensis ke se mi povos viziti tiel belan lunlandon kaj , ke

ankaŭ se mi faros la rizokukon en la lumo de l'luno kaj mangas ĝin kune kun la luno, kiel estas bonega kaj bongusta!

"Do panjo, ĉu mi povas viziti la lunon en la venonta plenluna nokto?"

La leporeto diris tiel. De tiu tago, li ĉiunokte dormis preĝante al Dio ke la plenluna nokto alvenu frue kaj povu viziti la lunon.

Jam de kiam la leporeto petis al Dio, forpasis kelkaj kaj ankaŭ dekelkaj tagoj, kaj baldaŭ estas alvenonta la plenluna nokto longe atendantita. Li nun ĉiunokte demandis al sia patrino

"Panjo post kiom da dormoj mi povas viziti la lunon?"

"Jes vi dormu ankoraŭ en sep nokto. Tiam vi povas viziti."

La patrino diris tiel.

"Panjo, post kiom da dormoj?"

La leporeto ankaŭ demandis?"

Jes, vi povas viziti post la kvina dormo."

La leporeto kore atendadis tiun nokton, kaj li ĉiunokte kalkuris siajn fingrojn; ankoraŭ kvin, kvar, tri kaj du. Kiam liaj kvin fingroj kunpremis tute, fine tute atendita nokto alvenis.

"Panjo hodiaŭ estas la plenluna nokto, sed kiel la luno ankoraŭ ne aperas?"

Sed, kio okazis ĉi nokte! Malgraŭ la leporeto atendis tiel ĝoje, ve sur la ĉielo nigra nubo kovris vaste kaj oni ne povas tute vidi la lunon rondan kaj belan.

"Panjo, kiel la luno faris ĉi nokte? Ĉu ŝi forgesis alvenon?"

La leporeto vidis kelkfoje la ĉielon kovritan de nigra nubo kaj demandis al sia patrino.

"Baldaŭ la luno alvenos—. Dum tiu tempo, vi do devas dormi, se la luno aperos, mi certe vekigos vin."

La patrino diris tiel. Sed la ĉielo ankoraŭ ne volas heliĝi. La nigra nubo estas pendita vaste sur la ĉielo.

La luno nun arangas por vi en nigra nubo sin kaŝite, ĉar vi baldaŭ vizitos lunon por fari la rizokukon—. Dum tiu aranĝo, ni dormu, se ne, vi ne povas viziti por dormego. Nu, vi dormu. Se la luno aperos, mi vekigos vin."

La patrino diris tiel, kaj kunprenis tiun kompatindan

filon sur
por sia
kon en l

Dum a
is. Sed, l
malgraŭ h
atendis t
Sed o
en sia so
de takto

或日太人にな
feliĉoを知り
ぐまひを。それ
"あゝ、これが太
驚いたのです。
れは何か永遠な
ゝ、これも feli
と思ひました。

—以下、首をか

最近、昭和文
だ時より一層深
であつた事は、心

filon sur siaj brakoj, kaj ŝi kviete ekkantis la kanton
por sia filo, kiun ŝiaj geonkloj kantis farante la rizoku-
kon en la plenluna nokto.

Lepor' lepor'

Vi dancas ion vidante,

Mi dancas lunon vidante

En la plenluna nokto,

Dum aŭdas la kanton de l' patrino, la leporeto endorm-
is. Sed, kiel faris tiu ĉi nokto! Finfine la luno ne aperis,
malgraŭ hodiaŭ estas la plenluna nokto, kiun la leporeto
atendis tiel longe, longe kun granda ĝojo -----.

Sed oni nun diras ke en tiu nokto la leporeto vizitis
en sia sonĝo la lunon kaj faris la rizokukon kun knio
de takto "Essara, Hossara."

— Fino —

Por sia filino, 1.5, 1953.

Du Specoj de Feliĉo

—ザメンボフ, 宮沢賢治, ガンヂーの生き方から—

Kajama-Jasuko

或日太人になりかけた蛙が井戸の底から這ひ上って人間界を眺めました。人間の
feliĉoを知りたく思ったのです。先づ蛙は見ました。平和な豊かな、もやのたた
ぐまひを。それは rozkolora を基調とした不透明で、あたたかなものでした。
“あゝ、これが feliĉo!” 蛙は思ひました。でもその時、ふと何気なく目を上げて
驚いたのです。もう一つの世界が見えたのです。冷たく、青白く透明な色彩が。そ
れは何か永遠なもの、色彩の中に一つの美しい音色をもったもののようでした。“あ
ゝ、これも feliĉo なのだろうか、人間の世界には feliĉo が二つあるのだろうか?”
と思ひました。

—以下、首をかれげて、しやべり出す蛙の幼い見解です。—

最近、昭和文学全集の宮沢賢治集を tralegi して、以前ぼつぼつ断片的に読ん
だ時より一層深い感動を覚えました。このすばらしい poeto が esperantisto
であつた事は、心強く、うれしい限りです。感動の雰囲気は貴重に思はれて逃がさ

ぬ称、じつと坐つてゐた私は *esperanto* から連想的に、ザメンホフについて考へてゐました。つづいて、あの印度の聖雄といわれるガンジーについて“あゝ、似てゐる”と思ひました。この人々に流れてゐる共通のものについて考へてゐる中に、その求めた *feliĉo* は、一般の人々の求める、それとは別のものだと思つたのです。三つの大きな輝く星を囲んで無数の大小の星が見えるのです。銀河のように、しぶい淡い銀色の光が、そこから下方に向つて帯のように地上迄、つづいてゐるようです。三つの大きな星の上にも更に大きな星が見えます。私は、あたたかな、ピンクのもやを眺めました。たのしい気持がします。そして高い頭上の青白く光る、すきとほるものを仰ぎ見ました。苦しいような気持で長くみつめてゐられませんでした。“やつぱり人生には *feliĉo* が二つある”と思ひました。ほんとうは人々はすべてピンクの *feliĉo* の中に入りたいのだと思ひます。何故、それぢやあ、青白い *feliĉo* に努力して苦しみ乍ら登つて行くのでせう？ 人生は一回きりなのに、人間をその二つの *feliĉo* への道に大別するもの、それはその人間の感ずる心と純粹さによるものと思はれます。ピンクの *feliĉo* の中に生まれた時からゐる人々も沢山ゐます。要するに、いつも現実の中にある人々です。退屈する事を知つてゐる人々です。常に外部の世界に興味をもち、その中に刺戟を求め、自分をその中に没入して行き自分自身について考へる時間を少ししか持たない人々です。青白い *feliĉo* への道をあえぎ乍ら登る人々それは不幸にも退屈を知らない人々です。あまりにも自分自身の内部に、大きな世界を持ってゐる爲に自分自身との会話に多くの時間をうばはれて外の世界の変化をあまり必要としません。むしろ、あまりに感じやすく傷つき易いので一寸した喜びさえも不安にさせます。彼らをして内部から、かきたてられるように、この苦しい高い *feliĉo* への途につかしめるものは、この感受する心であります。そして、ひたすらに自己自身でありたい、即ち純粹でありたいと希う心であります。漱石の“人間の辿りつく所は自殺か狂気か宗教だ”というのは、この青白い *feliĉo* へのコースをいうのだと思はれます。自分の心の儘に、少しの妥協も、いつわりもなく自己自身であらうとする事、ほんとうの人格の生長を希う事はピンクの *feliĉo* からぐんぐん離れて行く事であります。そこに人生の大きな悲しむべき缺陷があるようです。宮沢賢治のように強い感受性をもつた人は、ピンクの *feliĉo* の中にいる事は非常に苦痛であつたのでせう。感ずる心を持ち乍ら、その中にゐる事は、自分を偽り、いろんなものに目をつぶつてゐなければならぬからです。だから賢治は、20才の時、迷ひと不安の中に、突然、感動と共に、青白い *feliĉo* に至る輝ける、きびしい道を見出しました。そして“修羅の旅”という異途の出発につきました。

“あらたなる、よきみちを得しという事は、

只 あらたなる悩みの道を得しというのみ ”

“みんなに 義理を吹いてまで気負んだ旅に出るといつても

結局、荒んだ海辺の原や林の底の渦巻く雲に

からだをいためて来るだけだから

ほんとう
出発に際し
ます。インド
宇宙の生命に
しても宇宙の
大きな力は、
フが告白しま
何か私を追う
feliĉo に憧れ
ゐられなかつた
仰ぎ見、怖れて
に比べるとザ
15、6才で人生
をしてゐます。
“私は感じ始め
何が自分を
そして宗教的
にあつたものの左
いはれるガンジ
と恐怖の末、救
の宗教上の感動
救ひを得、それ
なり、その目的
々である事を知
然をいうのでせ
致する事なので
まづ疑のつく事
事です。宗教的
社会の刺戟をう
内科医である事
弁護士は、不徳
生徒に土にした
他人の苦痛が、直
人々は、到底ピン
性の強い人々を
poeto とは、
メンホフも *poet*
す。只、必要に迫

ほんとうは、どうしていいか、わからない”

出発に際して苦痛を予感して、喜びつつも怖れてゐる気持が、わかるように思ひます。インドの poeto タゴールが、ガンジーをたたえて、“偉大な魂、マハトマ、宇宙の生命に合致せる人”とたたえてゐますが本当に賢治にしても、ザメンホフにしても宇宙の生命に結びついてゐる感じがします。一人の人間から逆り出る、あの大きな力は、宇宙のエネルギー宇宙の命としか考へられないのです。若いザメンホフが告白します “胸の中に、私は焔をかんじる。私も生きたいのだ。でも永遠に何か私を追うものがある。たとえ私が陽気な連中の所に行つても” ピンクの *feliço* に憧れつつも自分の内部の不思議な焔の存在のために異途の出発をせざるにゐられなかつた若いザメンホフの苦悩が介るように思ひます。青白い *feliço* を仰ぎ見、怖れてはゐても、ピンクの *feliço* には、すっかり背を向けてゐる賢治に比べるとザメンホフには、人間らしい未練や、弱さが見られるようです。でも、15,6才で人生に疑をもつて深い絶望に陥つたザメンホフは、17才で一つの転換をしてゐます。彼は言っています。

“私は感じ始めた。恐らく死は消滅ではない事を。自然には或る方則がある事を。何かが自分を高い目的に導く事を”

そして宗教的な救ひを得たザメンホフは情熱と勇氣をもつて、幼い時から胸の中にあつたものを現実形に仕立てる仕事に突き進んで行つたようです。天稟の宗教家といはれるガンジーもまだ学童にある頃宗教的危機にみまわれ、夜もねむれない不安と恐怖の末、救ひを得てゐます。若い賢治に訪れたものも、身ぶるひしおののく程の宗教上の感動です。こうして考えると三人とも、人生の門出にあたつて、宗教的救ひを得、それが同胞や、人類を救おうという宗教的確信にまで高められた情熱となり、その目的の爲に自己の人間全体をもつて、ひたすらな努力で生きつづけた人々である事を知ります。宇宙のエネルギーとは、この宗教的確信に高められた情熱をいうのでせうか、そして青白い *feliço* に達するという事は宇宙の生命に合致する事なのでせうか。三人の共通点を拾ひあげてみます。

まず疑のつく事は、三人とも *mondo* を心の中に持つた人、世界主義者である事です。宗教的な *atmosfera* の濃い、あたたかな家庭で育ち、反面缺陷の多い社会の刺激をうけ乍ら成長した事。

内科医である事に良心の苛責をかんじて眼科に転向したザメンホフ。

弁護士は、不徳義な職業だと信じて廃業したガンジー。

生徒に土にしたしむ事を教へ乍ら自ら教職にある事に絶えられなかつた賢治。

他人の苦痛が、直接、自分の苦痛となる程、異常な迄に思ひやりの心深いこれ等の人々は、到底ピンクの *feliço* にゐたたまれない不幸な人々です。こういう感受性の強い人々を *poeto* というのでせうか。

poeto とは、あまりに悲しく *malfeliço* な人々のようです。本当に賢治もザメンホフも *poeto* です。そしてガンジーも *poeto* の心をもつた天稟の宗教家です。只、必要に迫られて政治家になつたにすぎないのですから。こう考えると所謂

聖人といはれる人々は、感ずる心の深い本質的の *poeto* であろうと思はれます。一般の人々より、むしろ心弱く、迷い多かりた人々であるに違ひないと思うのです。何故なら多すぎる感受性は、その人を弱く迷ひ多くせずにおかないからです。感ずる爲に弱くなり感ずる爲に強くなる。強さと弱さは相反してゐるようで一体のもののようです。“若し、吾にして誇り得るところあらば我が弱き心を誇らん”と言つたキリストの弱さとは、その天才的感受度の事と思ひます。

人生に於ける喜びとは、楽譜における休止符のように、悲しみや苦しみの間に息づきにおかれたもののようです。喜びにある時人は明るく浅い目で未来を眺め人生の長さしか見ないけど、悲しみにある時は謙虚な心で、自分から少し身をひいて、人生の深さを見ます。悲しみは、人格を深め、流れる水のように人の心をうるほし、洗ひ浄めてくれるようです。苦しみも亦、人格を高め磨いてくれるようです。そして感受する力の強い、心の弱い人々は、それだけ不安や悲しみ、苦悩、脅威を果しなく、うけつゞけるのは当然でピンクの *feliço* から遠ざかる道を辿り人間としての成長をして行くように思はれます。私達皆が、願つてゐる、あるがまゝの自分、ごまかしも妥協もない綺麗な自分自身になりたいという、ひたすらな願ひを実現して行く事を努力する事は *feliço* から遠ざかるという事実は、かなしい事だと思ひます。そういう悲しい矛盾を、あまり感じない人々、又感じてても故意にそれを避けて現実に直面して努力する人々はピンクの *feliço* に入る事が出来ませんが、*ĉiuj poetoj* は、どうしてもあきらめたり、妥協したりする事が出来ないようです。

“幸福は人格なり”というゲーテも“幸福か否かは、その人の性格によるという事を知つてゐる人は悲しい宿命論者だ”という朔太郎もピンクの *feliço* に入る、事の出来ない *malfeliça* な自分を強く意識してゐたのだと思ひます。

“歌をつくる日は、私にとって不幸な日なのです。ほんとうは歌なんか作らなくてもよいような人になりたいのです”とその友に告白する啄木は、最もピンクの *feliço* に心を惹かれた *poeto* だと思ひます。ミューズにひっぱられるのか、宇宙のいのちにひっぱられるのか、真面目な感じやすい人々は、それでも青白い *feliço* への途を歩いて行きます。先に生れた *poeto* は後から来る若い *poetoj* に言ひます。“もつともつと自己自身の内部に入りなさい。そしてあなたの大切な孤独を成長させなさい”と。それは、あたゝかな、たのしいピンクの *feliço* から遠ざかる事なのに。人生そのものの真実や、美、について考える *poetoj* や *filozofoj* の他にも、ひたすらに真理を求める *sciencistoj* も美を求める *artistoj* も、この道を努力して歩いて行きます。真も、善も、美も、ひたすらに、それを求める行爲は宗教的で、真、善、美の各々の本質は力であり、追ひ求めて到達する所は、一つの絶対なる力、宇宙の生命力なのではなからうかと思ひます。そしてこの道をまっすぐに登って行つた人々は *poetoj*, *verkistoj*, *filozofoj* は勿論、アインシュタインのような *sciencisto* も、リンカーン、レーニンのような政治家さえも世界主義者の、人類に対する大きな愛と意志をもつた人々である事に気がつきます。たしかに偉大な人々は本質的に *poeto* なのだと思ひます。

Ne

Ne estas

Kantas

Ne estas,

Amas m

Ne estas,

Estas

Ne estas,

Estas p

Direnu,

Per kio es

Surbrancê k

Surakre na

Kaj sur pr

Baziĝas mi

La flori le

La pramo-

Se ĉiun ta

Via progres

Do mia am

Fariĝos tag

El p

以上の詩人だと思
苦しい観念活動の
由の世界、青白い
無意識にピンクの
い、従つて、不安や
恵まれた人々であり
己嫌悪、劣等感など
排他的な醜いものと
い陽気なものであり
が習慣である、こう

Ne Estas, ke Neniu..

Ĉang Ming Ĉjuan

Ne estas, ke neniu
Kantas pli melodie,
Ne estas, ke neniu
Amas min pli pasie,
Ne estas, ke neniu
Estas pli bela,
Ne estas, ke neniu
Estas pli klera —
Divenu,
Per kio estas kantenita mia kor' fiera?
Surbranĉe kreskas floro,
Surakre naĝas pramo,
Kaj sur progreso via
Baziĝas mia amo.
La flon' leviĝas kun la branĉo' kreskanta,
La pramo — kun akvoleviĝ' subita,
Se ĉiun tagon ol alian
Via progreso estos pli rapida,
Do mia amo por vi ankaŭ
Fariĝos tag-post-tage pli solida.

Trad. S. J. Zee.

El poemano LA PLEJ FORTA VOĈO DE
LA PACO (新中国エスペラント詩集)

poetoj が、古今東西にわたって、いつの世でも、その混乱の流れの底から眞実のものを見てゐるのは、人類愛の広い視野に立ってゐるからと思ひます。宮沢賢治という人は最も強く内から溢れるような力で眞直ぐに眞、善、美を同時に追ひ求め乍ら、銀河を通して宇宙の、いのちに合致した人のように思はれます。賢治や、ガンジーや、ザメンホフが単なる poetoj と違ふ所は、一般の poetoj が単なる人生の鑑賞家で、その活動も、自己の内部に限られてゐたのに対して、人生を行爲による自己表現の場所として、大きな情熱をもって自我の意識を外に発展させた所にあると思ひます。前者は自我を掘り下げる事に努め、後者は、自我を広い外部の世界におし広げて、それを稀薄にした——といった感じをもちます。そして後者のような人々は詩人

以上の詩人だと思ふのです。そして聖人といはれる人々は、このような人々、即ち苦しい觀念活動の末に懷疑や、虚無、不安を清算して、我のない、すがすがしい自由の世界、青白い feliĉo に到達して現実の世界に行爲した人々であると思ひます。無意識にピンクの feliĉo にゐる feliĉa な人々は、我について意識する事の少い、従つて、不安や焦躁の少い人々、そして、そういう意味で、静かで謙虚な、癒まれた人々であります。彼らの自我が、内に向つて、自己反省や、自己憐愍、自己嫌惡、劣等感などになつて神経質に自分を苦しめず、外に向つて、時に、利己的排他的な醜いものとなつて外部の人々を傷つける事もありますが、要するに底の浅い陽気なものであります。明るく社交的で、自信や勇氣をもち、心を外に向ける事が習慣である、こうした人々は太陽のエネルギーを沢山もつた、本当に feliĉa な

人々です。まわりを、いくら傷つけ非難される事があつても、それによつて深刻に、自分自身を苦しめない限り、彼らは、ピンクの *feliĉo* から脱落する事はありません。そして、ふとした機会に“自分只一個の *feliĉo* はあり得ない、他人の *feliĉo* の中に、自分の *feliĉo* がある”と意識した時、その人なりの、人格の成長と共に、益々ピンクの *feliĉo* の奥深く入つて行く事が出来ます。併し、青白い *feliĉo* への道を行く人々がその大きな、深い自我の爲に苦しみ遂にこれを没却して現実に向つた場合のような大きな力や情熱がありませんから、所詮、自覚のない太陽のエネルギーにすぎないので、大きな成長は出来ない、一流の人間にはなれないと思ひます。青白い *feliĉo* に属する *malfeliĉa* な人々についてもう一度考へます。それは、広い額と、すざしいまなざしをもつた、よき人々のむれであります。生きてゆく過程に苦悩が多いけど、人生の眞の喜びや美を知るのも彼らであります。二人分の人生を同時に生きつつ、お互ひを高めるような眞実の *amikeco* も *amo* も亦、純粋で情熱的な彼らのものであります。でも宇宙のエネルギーは勿論、太陽のエネルギーも、ごく少量しかもちあらず（両方はもちにくい）、只感ずる心のみ持つて、ピンクの *feliĉo* の外、青白い *feliĉo* の麓に、たたずんでゐる人々は最も *malfeliĉo* だと思ふのです。社会から孤立して觀念の世界に閉じこもつてゐるように見える *poetoj* であつても、その作品で同じ傾向の人々をうるほす事によつて社会につながつてゐるので、社会から離れた *soleco* の中には、*feliĉo* は絶対にないからです。リルケが、若い *poeto* に言ひます。

“*Poeto* であつてならない爲には、書かなくても生きられるとを感じるだけで十分です”

きびしい道をすゝむための焰を内部に感じないならば、あつさりピンクの *feliĉo* に向うべきだと思ふのです。人生そのもののザレタラシムとなつていい加減な生き方をして、自分自身を、軽蔑し、いためつけ、周囲の人々を苦しめる（自分が不幸なら、周囲の人々も不幸になる）よりは、たとへ敗北感があつても、すゝんで、眞直ぐにピンクの *feliĉo* を求めた方がよいと思ひます。周囲の人々の幸福の爲にも私達は、幸福になるべき義務をもつと思ひますから。

“自我の意識は、集團社会、宇宙へと進化する”と賢治の言つてゐるように、青白い *feliĉo* とは自我という狭い小さな枠の中で苦しみの末清められた魂が、個人から、同胞、人類へと、大きく広がつて、宇宙の生命に合致した、透明な静かな境地であると思ひます。青白い *feliĉo* には我がなく、ピンクの *feliĉo* には、我が多い。力の強弱、自覚のあるなしの相違があつても、両方とも全体の中に我を没入し去つてゐる所が共通であり、*feliĉo* とは、そうした場所に存在すると思ふのです。だから自分自身の内なる力を知つたなら、きびしい道をあきらめて、自分を先づ救ひ、一寸努力して、ピンクの *feliĉo* の内部に入つて行つた方がよい。はつきり現実に直面して、それなりの成長をつぎけて行くのがよいと思はれます。きっと可能で、正しい事だと思ふのです。

—ピンクの *feliĉo* と青白い *feliĉo* とは、蛙の似た眞夏の夜の夢であつたかも知

Preze
S-r
pra
li
bru
Hur
Tam
" Sa
Tie

En mia
lektoro d
tiga argu
pasio - k
li skribi
tibita el
plata kaj

Malgra
semajne,
sed kio es
parolata r

Post k
kolegio, m
de special
mi okaze e
penadis me
doktrino d

FRAZARO DE VEGETAJA RADII
(SAI-KON-TAN)

Originala Verkisto: Kô-Zi-Sei, Ĉino
(1578 -- 1619)

Tradukita de s-ro D-ro T. Sakaguti,
ĉe Hurubira, Hokkaido

Prezento de la Tradukinto:

S-ro D-ro T. Sakaguti iam loĝis en Tokio kaj praktis tie kiel kuracisto. En la lasta milito li perdis sian tutan havaĵon pro bombardo kaj brulego en Tokio kaj finfine li transloĝis al Hurubira, marborda urbeto en Hokkaido. Tamen li energie prilaboris por traduko de "Sai-Kon-Tan", malnova ĉina morala libro. Tie ĉi oni povas legi lian penplenan tradukon.

-- la redaktoro --

Antaŭparolo de la Tradukinto

En miaj studentaj tagoj, s-ro Tessin Sibata, lektoro de etiko, ĉiam lektis al ni per kontentiga argumento pri scio-sento-volo (intelektopasio - konscio) de psikologio laŭ frazoj, kiujn li skribis sur la nigra tablo strofo post strofo tibatita el malnova libro elprenite de sia eluzita plata kajerujo.

Malgraŭ ke la lekcio daŭris nur unu horon ĉiusmajne, ĉiam ni aŭskultis tion kun granda intereso, sed kio estis la originalo? Pri tio ne estis parolata nek demandata inter li kaj ni.

Post kiam mi finis la tutan lecionaron de la kolegio, mi venis al la ĉefurbo por plia studo de specialaĵo, kaj enloĝis en Tokio. Iun tagon mi okaze enmanigis tiun originalon; deposte mi penadis memesplori de tempo al tempo laŭ la doktrino de ĉi tiu libro.

Ce la ruiniĝo de tertremo de Orienta Japanujo en 1923m, mi perdis tiun valoran libron, sed post ne longe mi ĝin aĉetis ankoraŭfoje kaj aldonis ĝin al mia biblioteko. En la lasta Japan-Usona militego, la 10-an de marto de la jaro 1945 (la 20-an Syowa), mia tuta havaĵo, kiel esprimite laŭvorte ĝis nulo. estis forbruligita, ankaŭ ĝia kruelaĵo forpelis min, kun restaj familianoj -- du geknaboj kaj edzino, krom ofersenditaj du studentaj soldatoj al la militego --, ĝis unu mizera fiŝkaptista vilaĝo, kiu situacias ĉe la ekstrem-okcidenta marbordo de duoninsulo Syakotan, direkte frontas al Siberio, en Hokkaido. Tial mi vane travivis kun senŝanco por reaĉeti tri foje tiun ĉi libron.

Poste, en ĉiu okazo mi penadis serĉi tiun libron, sed en la submetita Japanujo de panusonismo, nur la subskriba aĵo de la popola ideo estis pentre ŝanĝita en la nomo de demokratio. Efektive kaj bedaŭrinde nia popolo, samsangulano perdis memstarecon kaj tute estis absorbita, tiel finfine estis forpuŝita de malĉasteco al malseriozeco; jam nun neniu rigardatis tian psikan hutraĵon, kaj plie oni traktas tiun personon kiel frenezulo, kiu tenas tian libron; tial mi ne povis enmanigi novan presaĵon.

Tamen feliĉe mia kara tria filo, estas liberigita de fildato kaj enloĝas en Tokio. Dank' al lia ĉiama serĉado finfine li trovis ĝin en iu malnovlibrevendejo.

Nun ja, je la sesa jaro, mi povis enmanigi tiun malnovlibron, titolata " Poŝa Sai-Kon-Tan " redaktita de s-ro Keita Gosima, je 200 oblan prezo de la nominala prezo, ĝuste kiel ĝirita de nia ruinigita lando, kiu perdis la batalon.

Cetere mi eksalte ĝojis. Tio estis nepre ne malpli supera ol la ĝojo de revekiĝo pro ricevo de riza manĝaĵo el la mizera malsatega vivo dum la milito.

Poste en

En nunaj tagoj mi rerecitas tiujn strofojn kaj ŝparante interompeman peceton da tempo, mallerte mi provis provis esperantan tradukon de ili. Tamen iel la originalo multe havas antitezojn aŭ versduojn, kaj ili estas malfacile kompreneblaj, ankaŭ uzataj vortoj estas koncizaj stiloj, plue vortaj signifoj estas

poliflankaj, tial ili hava konvinkon el

Ankaŭ alifl prozoj kun ri ordinata proz kiuj estas se laŭ formoj ka

Sub ĉi tiuj esperantan st laboro; nur e memkontentant mi devis fore

Ne forlasa nomata "idiom estas poriga lingvo. Tial "laŭ skribita neŭrastenian

Jen povas kiel eble ne havas iom da pro profito finaĵajn rim da gramatika

Tamen efek samideano eks superan tradu ĝin al la tut orientan ideoj objektoj, kun

Ce la fin Mijake, sekre korektis mian

Hurubi

poliflankaj, nedifinitaj kaj ne ĉiam estas konstantaj, tial ili havas multajn signifojn, do oni devas elĉerpi konvinkon el la signifo tra la tuta frazo.

Ankaŭ aliflanke, ili estas literitaj al elegantaj prozoj kun rimo aŭ ritmo, sekve diferenciĝas al ordinata prozo, ankaŭ entenas misterajn sentimentjn, kiuj estas sentataj de orientano tra okuloj aŭ oreloj laŭ formoj kaj sonoj de ĉinaj literoj.

Sub ĉi tiuj kondiĉoj, efektive ekzakte traduko en esperantan stilon (precipe eŭrope) estas malfacila laboro; nur estas prave, ke mi ne povas akiri ĉu memkontentantan tradukon pro la ĉirkonstanco, kiun mi devis for esti longan daŭron el mia lingvo.

Ne forlasata rekomendo de natura lingvisto, tiel nomata "idioma traduko" estas pensata de mi, ke tio estas porigaĵo de natura esenca komisio de nia lingvo. Tial mi studas tian stilon tiel nomata "laŭ skribita kaj legata" ne tro apogata tian neurastenian manieron.

Jen povas diri, ke mi diligente penas por traduko kiel eble ne deflankigi de la originalo, sed ankaŭ havas iom da parafrazoj, demoto aŭ remeto de predikatoj pro profito de antitezo aŭ versduo, ankaŭ por imiti finajajn rimojn k.t.p. Tial oni povas elmontri iom da gramatika senregneco en ili.

Tamen efektive, mi sincere atendas alian tagon, kiam ĉi samideano ekscitate de mia ĉi fuŝa traduko, komencas pli superan tradukon kunmetante plian briĉon por prezenti ĝin al la tuta mondo. Ja, la originalo enhavas altegan orientan ideon, elprenantan el vulgaraĵ aferoj kaj objektoj, kun lertega esprimo kvazaŭ altvalora juvelo.

Ce la fino mi esprimas elkoran dankon al s-ro S. Mijake, sekretario de J.E.I. en Tokio, kiu volonte korektis mian mallertan tradukon.

Hurubira, la 23-an de Sept. 1953

D-ro T. Sakaguti

1. Loganta singardulo en moralo, impresas momentan solecon
 Potenta flataŭlo en potenco, perceptas eternan dezerton;
 Spertulo rigardas eksterrealan objekton, pripensas l'animo
 senmortan post sia morto :
 Plivole akceptu eĉ la momentan solecon , sed ne prenu
 l'eternan dezerton dum sia vivo.

2. Ju pli malprofunde estas en vivteno , des pli supra ĵe
 malkuligas en malbono ;
 Se oni profunde trapasas sferon , ankaŭ profunde estas
 takto en tio:
 Tiel virtulo estas pli naiva ol sperta , ankaŭ pli en
 fuŝeco ol en troa diskreteco.

3. La volo kaj intenco de la virtulo estas justoj kiel
 la blua ĉielo kaj la hela suno, estu facile eksciebla
 al aliuloj.

La kapablo kaj talento de moralisto estas karaj kiel
 envolvita gemo aŭ kaŝita juvelo , ne estu facile eksciebla
 al aliuloj .

4. Kiu ne proksimiĝas al potenco kaj gloro , tiu estas
 pura, kiu eĉ proksimiĝante al ili ne estas makulata de
 ili , tiu ĉi estas la plej pura ;

5. Kiu ne sciigas al makiavelego kaj interigemo, tiu estas
 nobla , kiu eĉ sciigante ilin ne estas uzante ilin, tiu
 ĉi estas la plej nobla.

1. 道徳に精進人は世を取る事
2. 世を渉る君子は、狂なるに
3. 君子の心包れ珠藏
4. 勢利紛華潔しと爲

Kie

★ S-ro
 い同志の
 札幌市移
 の Kato
 s-ro 加
 ★ S-ro
 は s-ro
 村農業委
 事であっ
 ている。
 える "E
 正式の
 もう 48

Bo

九州
 東京から
 Strang
 ziam
 したい
 ★ s-ro

1. 道徳に棲守する者は、一時に寂寞たり、権勢に依阿する者は万古に凄凉たり、達人は意外の物を視、身後の身を思ふ、一時の寂寞を寧受するとも万古の凄凉を取る事拙れ。
2. 世を渉る事浅ければ点染も亦浅く、事を歴る事深ければ、機械も亦深し。故君子は、其の練達ならんよりは、朴魯なるに若かず、其の曲謹ならんよりは、狂なるに如かず。
3. 君子の心事は、天青く日白く人をして知らざらしむべからず。君子の才華は、包れ殊藏る。人をして知り易からしむべからず。
4. 勢利紛華は近づくかざる者を潔しと爲す、之に近づくて而して染まざる者と尤も潔しと爲す。智械機巧は知らざる者を高しと爲す。

Kiel vivas kaj batalas niaj samideanoj

☆ S-ro 加藤香雄 北見國にその人ありと知られていた、熱心な古い同志の S-ro 加藤が、十月初めより札幌市に勤務先の都合で、移られた。札幌市移住の日本新築会社がその勤務先である。札幌には *medikamento* の Kato 氏と *filmo* の Kato 氏がいて同志は *memori* して下さい。S-ro 加藤香雄氏よ、わが運動のため、がんばられよ。

☆ S-ro 井上 久 古い函館の同志で、ふたりの井上さん（ひとり S-ro 井上一）のうちで久さんは、いま道内の米どころの、亀田郡大野村農業委員会事務局で働いている。戦後函館勤労者生活協同組合の専務理事であったが、農民の間に入って徹身的に農民の *feliĉo* のために働いている。中国の美しい立派な *Esp.* 文政治、経済、文藝誌（月刊）とも言える “*El popolo ĉinio*” を氏はちゃんと読んでいる。九月号からは正式の *abonanto* になったとか。蛇足だが、氏は温厚篤実な人格者で、もう 48 位になったろうか。

Bonvenon karaj samideanoj el Kjuŝu

九州 *Esp.* 連盟の有力なふたりの同志が、北海道に移って来てることが、東京から六月ごろからやって来て、道内を *vagabondi* している、*k-do* *Strangulo* の話で判った。この戦前から戦後の二同志は、*tre entuziasma kaj zerta* であり、道内の同志諸君と早く *bona-tigi* したいとの話である。以下紹介する。

☆ S-ro 加藤孝一 ついこの間までは、福岡 *Esp.* 会の指導者で、

5. Ĝiam rezistanta vorto en oreloj , ĝiam kontraŭstaranta afero al koro , apenaŭ estas kiel skrigŝtono por antaŭenpuŝo kaj sinkulturo al virto;

Se estas ĉiu vorto ĝoja en oreloj , ĝiu afero plezuriga al koro , tiam oni diboaĉas en veneno de ĝejno ĝis sia motto.

6. Ĉe ventego kaj pluvego birdoj estas time afliktigaĵoj. Ĉe hela vetero kaj milda venteto kreskaĵoj estas gojgaĵoj ;

Komprenoble , inter la ĉielo kaj tero necesu unu tago de harmonia atmosfero;

Sendube , inter koroj de la homoj necesu unu tago de komforta spirito.

7. La densa vino , gras' viando , papriko kaj sukero ne indas veran gustumon, la indeco estas nur en mal-densa gusto;

Pro miraklaĵ mirindaĵoj kaj eminentaj variaĵoj ne indas perfekta homo , tiu indeco estas nur en banala procezo.

8. La ĉielo kaj tero ne movigas silentaj , sed iliaj funkcioj ne ĉesas nek haltegas;

La suno kaj la luno estas kurentaj tago kaj nokte , sed iliaj ĝastaj lumoj eterne konstantas:

Tiel virtulo devas havi urĝan penson en senokupeco , kaj superfluan intereson en okupeco.

5. 耳中常に
に進み行
此の生を
6. 疾風怒雨
日も和気
7. 醗肥辛甘
只だこれ
8. 天地は寂
奔馳す、而
忙死に悠

同時に九州
でなく、海
である。あ
られた。早
工学の技術
でない斗士
工組』を初
社の北海道
市南一築西
★ S-ro
会で Esp を
とは有名だ。
苗小牧に来
連盟を中心
の共同翻訳
製紙工場で
ことなく、サ
の同志諸君に
呉れるように
北光寮)

5. 耳中常に耳に逆らうの言を聞き、心中常に心に拂ふの事あれば、^{ワザ}縁かに是れ徳に進み行を修むる時の砥石なり、若し言々耳を悦ばし、事々心を快にせば^{スガ}便ち此の生を把つて^{チンドウ}燭臺の中に埋せん。
6. 疾風怒雨には禽鳥も^{タタ}威たり、^{ヒョウ}霽日光風には草木も^{タタ}欣たり。見るべし天地一日も和気なかるべからず、人心一日も^キ喜^レ神なかるべからず。
7. 醃肥辛甘は眞味にあらず、眞味は只これ淡。神奇卓異は至人にあらず、至人は只だこれ^レ神。
8. 天地は^{ヒツ}寂然^{ハツ}不動なり、而して^キ気機は^ス息むことなく、停ること少し、^{ヒツ}日月は^{ツク}晝夜^{ツク}奔馳す、而して^{ヒツ}貞明は^{ツク}萬古^{ツク}不易なり。故に君子は^{ヒツ}間時に^{ツク}喫緊^{ツク}の心思あるを要し、^{ヒツ}忙^{ツク}に^{ツク}悠閑^{ツク}の趣味あるを要す。

同時に九州 Esp 界の名士である。この名士と言ふ尊称は敬語的に用いたのではなく、寧ろ我が運動に、サメンホフの道に東奔西走した同志である意味である。Antaŭmilita の Revuo Orienta 誌上に氏の名前がよく見られた。早令は相沢治雄氏、坂根圭治氏ぐらいの温厚な紳士で、専門は電気工学の技術者であるが、かつては労働運動に深い理解と経験を持つ斗士型でない斗士とか。現在は、Havemo OTARU にゆかりの小林多喜二の『蟹工船』を初め『原爆の子』『村八分』などの長心的な企画で鳴る北星映画社の北海道支社長で、札幌市南一丁目の近くの事務所に勤めてる。(札幌市南一系西一丁目北星映画社 電話 3-914)

★ S-ro 星田 淳 postmilita の同志で、学生時代に熊本五高 Esp 会で Esp を習い、その中心的存在として、若さと熱で大いに活動したことは有名だ。その後、九州 Esp 連盟を牛耳り、なかなか筆もたつ青年で、苫小牧に来てからもいまだ、関西 Esp 連盟、九州 Esp 連盟、東海 Esp 連盟を中心に traduki が進んでる『iInfanoj de militbazoj』の共同翻訳活動に参加している。現在は、九州大学を出て、苫小牧の王子製紙工場で働いている。若の若い情熱は社会人となっても、少しも薄らぐことなく、サメンホフの使徒として、我が運動のため道内の postmilita の同志諸君に、En Hokkaido-n Venis Nova sento を感じさせて呉れるように活動することを期待する。(苫小牧市王子製紙苫小牧工場 北光寮)

9. En dorme kvietas meznokto, ĉe solisida introspekto, oni unusfoje komprenas estinganton de iluzio kaj nur speron de sia propra sincereco; ĉiam en ĉi tia stato oni skiras grandegan funkcion.

Jam la sincereco estas malkovrita, nun oni perceptas malfacilecon de forkuro de fantazio; ankaŭ en ĉi tia stato oni skiras grandegan hontecon.

10. Sub la plenfavore ĉiam devenas malhelpo, tial en florantaj tagoj oni prave tuj returnu sian kapon.

Post malsukceso oni nome iam skirus efikon, tial en volkitaj koroj oni nome ne demetu sian manon.

11. La homo, kiu mangas konopodion kaj digestas aramanton, pli multe havas la koron, kiu estas grave kiu estas gracie pura kaj game noble..

La homo, kiu surmetas belegan kaj mangas frandaĵon, pli multe havas la koron, kiu estas servistine genuklinigema kaj serviste ridetaxa.

Kredeble, la aspiro evidentigas pro maldensa mango, kaj la fideleco perdiĝas pro mango frandema.

12. La prezentata mensostato bezonas esĝi malfermita vastu, kaj ne estu bedaŭrata al aliulo pro plendo;

La postmorta favorbonfaro bezonas esti heredite longedaŭre, ankaŭ ne estu suferata de aliulo pro manko.

9. 夜深く人語るを覚ゆ。 覚ゆ。又此
10. 恩裡由未害戒す。故に
11. 藜口莖腸の澹泊を以て
12. 面前のの田慮況は流し

☆ La

これもやはり
Einio に載つた
Caŭ Ŝu-Li
juna Ŝipestr
-ĉen "La Fe
de Som-rive
Ku Ju "Pro
=16円) 最近の
極端な貿易再開
題であるときに、
Majstro Zan
解を深め、相手の
頼のう文に、真の平
だらうか。(M.K.)

☆ 國

Vo

老いてもますます
である。内容は
の考察した不完
から始まり、その
識になっている

9. 夜深く人静かにして独り坐して心を観じ、始めて妄寤りて而して眞独り^{びや}歸はるるを覚ゆ。^{つね}毎に此の中に於て大機趣を得、既に眞現じて而して妄の逃れ難きを覚ゆ。又此の中に於て大慚^い慚^んを得。
10. 思裡由未害を生ず、故に快意の時須く早く^{かうが}首を回らすべし。敗後或は反て功を成す、故に^{きん}沸心^{しん}の処、便ち手を放つこと莫れ。
11. 蔡^{さい}口^く芩^{しん}腸^{ちやう}のものは氷^{ひやう}清^{せい}玉^{ぎよく}漸^{ぜん}多^たし、菱^{りやう}衣^い玉^{ぎよく}食^{しょく}のものは婢^ひ膝^{せつ}慈^じ顏^{げん}を甘んず。蓋し志は澹泊を以て明かに、而して節は肥甘より^う衰^ふみ。
12. 面前的^{めん}的^{てき}の田地は^い枚^{まい}ち得^{とく}て^い覺^{かく}きを要す。人をして不平の^ふ歎^{たん}なからしめ、身後^{しん}的^{てき}の意^い識^しは流し得て久しきを要す。人をして不^ふ置^きの^{おも}思^いあらしむ。

★ La Feliço

Peking Aprilo, 1953

これもやはり Fremdlingva Eldonejo 発行で、B6判 150頁 El popola ĉinio に載った作品を集めてある。

Ĉaŭ Ŝu-Li (趙樹理) "Edziĝo de Erhejĉjo", Kaŭ Juan "La maljuna ŝipestro", Malasint "La homoj sur Korsin-step", Liu Vej-ĉen "La Feliço", Ĉing-Ni "Kontraŭ la Glacia Torento de Som-rivero", Ĉang Tien-ĵi "La Historio de Lo Ven-ĵing", Ku Ju "Propono de La Tria Distrikto" などである。(prezo 80円 = 16円) 最近の Esp. 文学書のうちで、以上の三冊を、特にすすめたい。新中国との積極的な貿易再開が、Haveno Otaruにとり、また北海道にとり、極めて切実な問題であるときに、こうした文学を通じて、新中国をよく知ることは、同時に、Nia Majstro Zamenhof の意願である、異民族が、共通の言葉を通じて、相互の理解を深め、相手のことをお互いによく知ることにより、民族間の憎悪をなし、愛と信頼のうえに、眞の平和を築き上げ、二度と戦争を繰り返さないことになるのではないだろうか。(M.K.)

Nia gvidanto s-ro Ossaka publikigis novam verkon, kiu estas eldonita en nia urbo Otaru.

★ 國際語近世史

Volapük - Occidental - Interlingua, Ido, Esperanto 再検討

老いてもますます元気に、研究に講習指導に、運動の先頭に立つてゐる小坂先生の著作である。内容はまづ Esperanto の先行者 Volapük (Johan Martin Schleyer の考案した不完全だがすぐれた國際語) が 1880 年に生れてからのくわしい厂史から始まり、その没落に到るまでが先生調の名文で書かれている。古い同志には常識になっているが、新しい同志は是非この Volapük の厂史を知つておく必要が (P218)

Floron kontraŭ Floro

Ĉang Ming Ĉjuan

Super saliko pendas hela luno.
Plektante pajlĉapelojn subsalike,
Ŝultro ĉe ŝultro du fratinoj
Interbabilas flustre tre amike.

"Sur la ĉiĉi" duope flugas himundetoj,
Kaj la ostaroj vivas sur sablej' en paro;
Kia! prokrastas via festo geedziĝa,
Post la gefianĉiĝo pasis jam plenjaro?
Elstaras vi en rondo de fratinoj,
En milici' sonoras nomo lia,
Inter mil kaj mil gejunuloj belaj
Jen vi ekplaĉis unu al alia.
Kontentas vi je via 'memelekto',
Kaj ankaŭ la gepatroj ĝin favoras.
Sed strange! post via gefianĉiĝo
Nur ĉiam pli fervore vi laboras.
Jen li kondukas interhelpan grupon,

Plekti
La pro
La tut
Melon
Lasant

"Ĉijare
Modelo
Akvo r
Do kiu
Junulli
Fianĉon
Ĉiu dec
Por est
Jen elek
Kaj esk
kun ruĝ
Ni sidos
Verdaj
Kaj ruĝ
Prenant
Juros ku
La jubil
La hero
Kaj gube
Ni tiam

Plekti kaj eĉ forgesas pri l'stomako.
La prokrastitan feston jam atendas
La tutvilaĝo kun malpacienco,
Melonon tromaturan sur la bedo
Lasante, kion planas vi en menso?"

"Ĉijare ĉie disvolviĝas produktado,
Modelojn oni jam elektos de laboro,
Akvo malsupren kuras, homoj — supren,
Do kiu ne sopiras al honoro!
Junulliganoj estu pioniroj!
Fianĉon mi defiis pri konkuro.
Ĉiu decidis penlabori gvide
Por esti elektita modelulo.
Jen elektita el vilaĝ' kaj el distrikto
Kaj eskortita gubernien kun muziko,
kun ruĝa flor' surbruste, en kunveno
Ni sidos kune antaŭ la publiko,
Verdaj folioj flirtas laŭ la vento
Kaj ruĝaj floroj ravas la okulojn.
Prenante nin kiel modelojn siajn
Juros kun gesto ĉiuj gejunuloj.
La jubil-fest' fariĝu geedziĝa festo,
La hero-glaso estu glasoj de amoro,
Kaj guberniestro estos nia atestanto,
Ni tiam interŝanĝos floron kontraŭ floro!"

Elĉinigis S. J. Zee.

13. Sur mallarga vojo ,oni detenu unu paŝon ,kaj

antaŭen trap-sigu aliulon ;

Ĉe densa frandaĵo ,oni ŝparu ĝian trionon ,kaj
cerdu tiom al aliulo gustumi;

Ĉi tio faras la plej komfortan vivtenadon.

14. Por populareco,oni ne bezonas tiel noblan grand-
egan laboron,sed nur se oni povas malakcepti sur-
terajnzaferojn , tiam oni fariĝas glora famulo;

Por studado de scienco, oni ne bezonas tiel pliigan
sciencan esploron ,sed se nur oni povas malpliige
depreni embarasajn aferojn,tiam oni fariĝas supera
sanktulo.

15. Ĉe smikiĝo ,oni nepre portu trionon da kvalireco!

Ĉe kompetentulo ,oni necese havu unu punkton da
sincereco.

16. Por favoro ,profito ne estu antaŭ ol aliuloj!

En morala studo, ne restu post aliuloj!

Pri ricevo ,regalo ne transpaŝu la meriton !

En sinklerigo ne enlimigu sin interne de sojlo!

17. Pro cedo de una paŝo por vivrimedoj ,oni altigas
sin mem ; retiro de paŝo ,nome estas al si bazo
de antaŭenpaŝo; Ĉe gastigo de homo parte estu
indulgema, tio estas feliĉa por si mem ; profito

13. 径路
人の

14. 人と
爲すに

15. 友に交
要す。

16. 親利は
論ゆる

17. 世に処
人を待

(1903)
あり、

無限の
がら書

次に

介され

(1903)

はほん

ぬ人に

あり、In

る。VII

1901

運動の最

な言語算

の話が面

この辺り

VIII

supers

(4) 相

傾向 (7)

的類似

わめて実

ある。二

んという

終りに

の発行、

ない努力

13. 徑路窄き処に、一步を留めて人の行くに与へ、滋味濃かなる^{たま}的は三分を減じて人の嗜むに譲る、こは是れ世を涉る一の極安樂法なり。
14. 人と作るには甚だ高遠の事業なし、俗情を擺脫し得れば便ち名流に入る。学を爲すには甚だ増益の工夫なし、物業を減除し得れば、便ち聖境を起ふ。
15. 友に交るには須く三分の俠気を帶ぶべし、人と作るには一点の素心を存するを要す。
16. 寵利は人の前に居ること母れ、徳業は人の後に落つること母れ。受享は分外に踰ゆること母れ。修爲は分中に減ずること母れ。
17. 世に廻しては一步を譲るを高しと爲す。歩を退くるは即ち歩を進むる^ほ的の張本人を待つに一分を覺うするに是れ福、人を利するは奥に己を利する^ほ的の根基なり。

(附+)

あり、その中から国際語運動の狂り方それを推進して行くことについての無限の教訓が得られる。特に、ザメンボフの運動の推しすすめ方と比べながら書いてあるので、判りやすい。

次に Idiom Neutrat を初めとして、いろいろの国際語計画案が紹介されていて、特に文法家小坂氏らしく論じてある。特に Interlingua (1903 年発表されたラテン語一辺倒の国際語) の批判で、「Esperanto はほんとに学ぶ人のために作られた人類語であり、Interlingua は学ばぬ人に見せるための術学者語である」また、「Esperanto は大衆の言葉であり、Interlingua は特殊階級の偽購の言葉である」ときめつけている。VII Ido 後日物語は Esperanto 運動史上最大の危機であった 1901 年の Louis de Beaufront (仏国エスペラント会の創立者、運動の最高指導者) の Ido 反乱 (エスペラント運動は社会的にも大切な言語革命運動であるが、L. d. Beaufront は反革命家、裏切者) の話が面白い。私なども Esperanto の習い初めに、運動史を学び、この辺りでは手に汗をにぎつてよんだところである。

VIII Esperanto 再検討 頁数でこの本の約半分を占めている。(1) supersigno 付文字 (2) 冠詞、数、格、(3) 動詞の Konjugacio (4) 相関詞 (5) 語彙：規則性と自然性 (6) Esperanto の外道傾向 (7) 反自然 (国際性傾向) (8) 日本語と Esperanto の根本的類似 以上 書いてあることは、とくべつ難しいことではない。併しきわめて実証的に書いて、Esperanto の優越性、その必然性が書かれてある。この辺は私のような無学者が論じなくても、Eminentulo がうんというから任そう。

終りに、この本が北海道で出版された点について、ひとえに LEONTODO の発行、編集者である山本昭二君の、他人に決して負似することの出来ない努力によるもので、この若者の手により小坂氏はこの原稿を一年半も

Pri "EL PO POLA ĈINIO" kaj esperantaj libroj en Nova Ĉinio

いま世界の esp. 運動のなかで、私達にとって、限りなく嬉しいことであり、頼しいことは、新中国の指導者たち、公的には、中華人民共和国中央人民政府文化部および国立外国語図書出版所が (Ministrejo por kulturo de la Centra Popola Registaro de la Ĉina Popola Respubliko kaj Fremdlingva Eldonejo en Peking) Esperanto を支持してその政策に取り入れていることである。その現れとして、"El popola Ĉinio" の刊行がある。この *monata informa bulteno* は、社会・経済・文藝総合誌であつて、人民民主主義の旗の下に、建設途上の新中国のことがらが良く判る。手にとつて見ると編集内容と言ひ印刷と言ひ、非常に明るい感じを受ける。世界一と言えよう。私たちの "Leontodo" と同じ判で、毎号 22 頁、で良質の紙を用いてある。文藝作品としては、名作「李家荘の変遷」で有名な趙樹理 (Ĉaŭ Ŝu-Li) の短篇などを初め、佳品ぞろいの作品が毎号載つていて、読者を娯しませて呉れる。従来この雑誌は両西地方には普及しているが、東北、北海道では皆無の状態で、この両地方を通じて読者は 5・6 人に過ぎない。また入手方法が不明だつたのもその一因だつたが、大阪の宮本正男君が *peranto* になつてゐるので、そこに申込めば (Tarabono 360 *ĵenoj*) 直接読者に北京から送つて呉れる。初等講習も終り、会話も少しは出来る、しかし本がない、こういふ Esp. 界の現状では、大いに申込んで、読むならば、語学力の向上にも役立つし、新中国通にもなれると言ふものである。(Micuŝi. Kijoŝi)

☆ LA PLEJ FORTA VOĈO DE LA PACO

-Poemaro- kolekto de poemoj el El popola ĉinio

文庫本の大きさである。表紙には、赤い旗がひるがえつてゐる、その旗の中に、黄色で、この詩集の名が入つてゐる。この旗をかこんで、表紙の四周に緑の柳の枝がある。その枝を、四隅に一羽づゝいる鳩が、平和のシンボルである鳩が、飛びながら、この枝を支えている。美しい表紙だ。内容は *Libero al Ni Venas* (田間), *Printempo en Vilaĝo* (張慶田), *Provizio Amasiĝu kiel Monto* (同上), *Floron kontraŭ Floro* ("), *Usonaj Mortigantoj* (馬風陀), *Varmporta Letero* (Ku Ju), *Batalanto de l'Landlimo* (Ĉaŭ Jang), *La plej Forta Voĉo de la Paco* (石方島), *Apendico Biografiaj Notoj pri la Aŭtoroj*.

内容は九つの短い詩とこの詩集の名前になつてゐる長い 25 p. にもなる長詩一編だ。この詩人たちは 26 歳から 37 歳位の若い革命途上に生れて来た詩人であり、新しい中国の建設の仕事にがんばつてゐる人達だ。

解放された明るい中国の農村の若者たちの愛情について、うたつたもの、穀物の生産競争などを歌つたもの、世界の平和を求める詩など。附録の *Notoj* に、新しい中国の詩作活動がかんたんではあるが、まとまって書いてある。 56 頁 *prezo* 40 円 + 8 円

★ Por Nova Afero, Nova Maniero 195 p. 1952 年

(Antaŭparolo) La noveloj en tiu ĉi broŝuro, estas nur tre malgranda parto de la giganta kvanto de la ĉinaj literaturaĵoj, produktitaj en la lastaj jaroj. Kvarokam ili estas nur tre malgranda parto, tamen el ili oni jam povas iom vidi kiel batalas kaj vivas la popolo de nova Ĉinio.

Tiuj verkoj respegulas komunan punkton: la ĉina popolo estas diligenta kaj brava.

Tiuj verkoj montras al la tutmondaj popoloj ferojn fakton: sub la gvido de la Ĉina Komunista Partio kaj la granda gvidanto de la ĉina popolo Prezidanto Maŭ Ze-tung, la ĉina popolo jam starigis kaj mem regas sian sorton.

Tiuj verkoj ankaŭ diras al la tutmondaj popoloj veron: la ĉina popolo estas pacama; tamen por defendi la pacon, ĝi ne hezitas batali brave ĝis la fina fiasko de la agresantoj.

Realismo en verkado estas la bona tradicio de la ĉina literaturo de post la "4a de Majo" (la 4an, maj. 1919 komenciĝis la movado de nordemokratia kulturo). Estas videble en tiu ĉi broŝuro kiel evoluas tiu bona tradicio, ĉar la verkistoj konatigataj en tiu ĉi broŝuro estas plej parte novuloj en la ĉina literaturista rondo. Ideologie, ili estas lernantoj de Maŭ Ze-tung; en vivo, ili trapasis diversgradajn batalojn kaj provojn; kaj en artformo, ili prezentas plimalpli da ĉinaj stilo kaj spirito.

Mi kredas, ke tiu ĉi broŝuro helpas al la tutmondaj legantoj kompreni la popolon de nova Ĉinio - ĝiajn idealon, bataladon kaj vivon. Kaj sekre mi ankaŭ kredas, ke tiu ĉi broŝuro estos forta respondo al la imperiistaj militprovokantoj kiuj kalumnias la ĉinan popolon per senhontaj mensogoj.

— Maŭ Tun (Pseŭdonimo de Ŝen Jenbing, ministro por Kulturo de la Centra Popola Registaro de la Ĉina Popola Respubliko)

1951, en Pekino

Antaŭparolo は中央人民政府の文化部長が書いている。内容は Čau Šu-Li (超樹理) の短篇をはじめとして、13 篇、平均 12 頁ぐらいの短篇で、ほとんど農村に取材したものが多
い。Esp. 文は Esp. の古典的な本によくあるものとはちがった、平明な文体で、附録として、
中国の作家たちの紹介 (Biografio) がある。文庫本型。表紙の若い農民の夫婦が牛を連れて
いる版画的の画が実によい。

(prezo 100 円 = 16 円) 19 頁

~~de aliulo efektive estas radiko de profito por si mem.~~

18. Nur unu litereto "fiero" ja forbrulas ĉe la ser-
komparan meritegon surkovrantan la teron.

Nur unu vorteto "pento" ja pereigas ĉe la grand-
egan pekegon atingintan la ĉielon.

19. Konvene ne monopolu perfektan honoron kaj beleg-
an fidelecon al si mem. Parte iom donu al ali-
ulo, kaj fortenu de si malutilon kaj konservu sian
pozicion!

Prove ne tute rekomendu malgloran kondukon, kaj
malbonan reputacion al aliulo.

Parte iom imputu al si mem, kaj krusu sian gloron
kaj kulturu sian virton!

20. Pri ĉio se oni restas iom superfluan kapablecon,
ĉe kreinto ne povas atomeni nin kaj ĉe demono ne
povas domagi nin; Se oni ne postulas nepre
plenan laboron kaj sufiĉan gloron, tiam ĉe ni,
se ne invitas internan plagon, sed certe alvokas
eksteran ĉagrenon.

21. En hejmo ekzistas iom da budaismo, en ĉiutaga
vivteno ekzistas iom da seriozeco, nome tio estas.,
ke la familianoj inter gepatroj kaj gefratoj inter-
konsentigas kaj akordigas ambaŭ skeletoj kaj formoj
reciproke kun sincera koro, harmonia paco, gaja r

18. 世を蓋ふ
字に当り
19. 兎名美諦
全うすべ
光を頼み
20. 事々個の
も我を損
を生ぜざ
21. 家庭個の
の間をし

抱えて、
milito
estas
ĉe la ha
ŝarĝist
en la r
atan C
lanta a
dulo. E
nian he
oni men

10 p. より
れません。
之、粗雑で
たかつたの

18. 世を蓋ふの功勞も、一個の^{きん}鈴の字に当り得ず。天に^{おと}彌るの罪過も、一個の悔の字に当り得ず。
19. 兎名美節は宜しく独り任ずべからず、些を分つて人に与へて以て害を遠け身を全うすべし。辱行汚名は宜しく全く推すべからず。些を引いて己に歸し、以て光を^{ひかり}頼み徳を養ふべし。
20. 事々個の有餘不盡的の意思を留むれば、即ち造物も我を忌むこと能はず。鬼神も我を損すること能はず。若し業必ず満を求め、功必ず^い盈を求むる者は、内変を生ぜざれば、必ず外憂を召かむ。
21. 家庭個の眞佛あり、日用種の眞道あり、人能く誠心和氣、愉色婉言、父母兄弟の間をして形骸^{かたがは}兩ながら釋け意氣交々流れしめば、調息觀心に勝ること万倍なり。

抱えて、やうと陽の目を見せることが出来たのである。山本君は post-milito の samideano で D-ro 山賀^{やまが}の弟子である。Nun li estas 26 jaraĝa laboristo en iu granda magazeno ĉe la haveno Otaru. En la magazeno ĉiu-tage, kiel ŝarĝisto li devas fari tre pezan laboron. Sed, feliĉe en la sama laborejo li havas bonan kamaradon nomatan Cuĉida, kiu ankaŭ tre bone esperanton parolanta amiko. Li estas ne muta, sed perfekta surdulo. En bonkora familio tiu ĉi junulo, ricerinte nian helpon, povis eldoni tiu ĉi verkon. Bonvole oni memoru la nomon de la junulo. 発行 北海道小樽

発行 北海道小樽市住江町九丁目八番地 山本君 Leontodo 発行所

(Miciŝi. Kijoŝi).

10 p. より続く----

れません。でも 1953 年の夏、夢から導かれたつれづれの考へを、たとえ、粗雑で幼稚なものでも、一寸まとめて、心の一部にピンで止めておきたかったのです。——

— Fino —

lieno kaj ĝentila vorto;

Do tio superas el miloblo de ĵeno.

no

22. Kiu estas vigleco, tiu estas tiel senkvieto
kiel la fulmo inter nuboj, kaj flamo en vento.

Kiu havas guston en kvieto, tiu estas kiel la
estingita cindro, kaj volkita arbo;

Oni bone devas havi viglecon de flugante milvo en
fiksita nubo kaj de duncanta fiŝo

en staranta akvo;

Nur tiuj estas propraj ideoj de la virtulo.

23. Insultante malbonon al iu, oni ne devas esti tro
severa kaj bezonas konsideri pri la povo de elteni
de la riproĉo. Instruante bonon al iu, oni ne
devas esti tro alta kaj bezonas zorgi pri la povo de
la doktorino.

24. Koprilo estas tre malpurega, sed ĝi sangas sin al
oikado kaj trinkas roson en autuna vento;

Putrita herbo ne havas lumon, sed ĝi sangas sin al
lampiro kaj brilas lumeton sub somera luno;

Komprenoble, oni scias, ke ĉiam la pureco devenas
el malpureco; la lumeco devenas el mallumeco.

22. 動を好
の気象
23. 人の愚
を要す
て従ふ
24. 糞虫は
て糞と
者こと

七三

寄
工
面

22. 動を好む者は雪雪風燈。寂を嗜む者は死灰^{しがい}楠木。須く定雲止水中蔦^{つた}飛び魚躍るの気象あるべし。わづかに是れ有道的の心体なり。
23. 人の愚を攻むることは、^{はげ}大に厳なること母れ、其の受くるに堪ふるを思ふことを要す。人に教ふるに善を以てするは、高きに過ぐる^{あや}こと母れ。当に其れをして従ふべからしむべし。
24. 糞虫は至穢^しなれども変じて蟬と爲^なつて露を秋風^{しゅうふう}に飲む、腐草は光無きも、化して螢と爲^なつて采を夏月^{かがつ}に耀^{あや}かす。固に知る、潔は汚より出で、明は晦より生ずることを。

北海道の 會員募集
皆様へ

Samideano

エスペラントの友

勤労者、学生、平和を愛する人々の雑誌

寄稿者 小坂、松葉、中垣、大島、KIU、宮本 各氏 など。
エス文、研究、学習記事、エスペラント評論。一風変わった面白さのある雑誌です。

定価 一部 25円 半年 150円(千共)

エスペラント友の会

東京都杉並区高円寺 6—672

振替 東京 38031 番

1954年度予約者募集

EL POPOLA ĈINIO

月刊

中口政府文化部

外口語圖書発行所編

社会、経済、文藝誌、世界で一番
すぐれている Esp. Gazeto

一年 360円

日本代理店 エスペラント通信社

大阪府豊中局私書函 5号

振替 大阪 124/36 番

緑星の由来 (3)

朝比賀昇

あまり注文がなかったため、この発売は実行されなかったと思われる。

Lingvo Internacia 誌(スウェーデン、ウプサラ・エスペ란ティスト、クラブ発行・エスペラント月刊誌)の1896年2月の Nr. 2 に S-ro L. de Beaufront は「フランスから」という一文に書いている：

—「フランスでもっとも古い自転車会 Union Velocipedique de France (フランス自転車連盟)のために私が書いた長い文章のおわりに、少なくとも旅行者のエスペランティストにとって外見的特別マークについてほめておいた。その際、私達の最初の雑誌で問題にしたあのシルシの方へ友達の注意を再び向けたのだ。それが演ずべき役割のためにもっとも良くもっとも便利なものは、多くの自転車乗りや、旅行家達の会のそれとよく似た、ボタンかボタンのような種類のものが良いと思う。あんなぐあいに、それはかん単に自分の服のボタン穴につけたりとつたりできるだろう。このシルシの詳細は、直径約2センチの白いヤキ薬をかけたボタンの中央に、金の放射線をつけた緑星がある。星の上方には、小さな金文字で「Esperanto」という単語が読まれる。星の下には、根元を交叉させた二本の金色のオリーブの小枝があり、ボタンは金の細線で縁どられている。こうゆう具合に作られたシルシは、外観が美しく、服の色合がどんなであつても星が非常に目立つ

のである。そのほか、金色は、ロメ緑の間にそれがないと生じるコントラストのどぎつさを知らせている。平和の象徴であるオリーブの小枝は、今採用するように提案しているこのマークが多くの人達に一度親しみ易いものになるために、幸にもこの小屋の意味、すなわち希望の象徴をもちかたえているのである。この品物は、パリで私達に与えられた知らせによれば、一フランより高価ではないらしい。しかし、そのためには、少なくとも注文が1000に達する必要がある。

人々の常識をはるかに越えるほどエスペラントのために頑張つても、私達個人個人ではこの国際マークを実現させることを企てるのは無理である。が、もし友達がそれに賛成してくれるならば、何れ他買ってくれるかを私達に知らせる善意を持つてほしい。その時には、この計画が直ぐに果されるか、あるいはもう少し引き延ばされねばならぬか、がわかるだろう。」

これらの都合よい状態にもかかわらず、まだこのバッジは実現しなかった。

Lingvo Internacia 誌の1898年10月の Nr. 34に、ロシアのエスペランティスト F. Postnikov (Revuo Orienta 1952 p. 288 参照) が長い文章「三つの提案」を巻頭に書いている。その最初の提案は：

—「L. I. 誌 1896年2月号に尊敬するフランスのエスペランティスト・ボーフロンがエスペランティストの徽章を提案し、それについて書いている。私の考文によれば、この徽章は、非常に美しく、感じがよいもので、すべてのエスペランティストにふさわしいものである。けれども、ボーフロン氏は彼の提案の実現化をのばさねば(もしもやめてしまったのでなければ)ならなかった、というのはこの徽章1枚を75センチメートルにするためには600以上の注文がなければならぬのである(L. I. 誌 1896年3月号参照)。

しかし、私の夏季旅行で、私は Revelo 市の熱心なエストニヤ人エスペランティスト S-ro Stalberg を識った。彼の職業は宝石加工

3. カリ

南遊の旅
の間をぬけ、
向う本船であ
魚の飛沫を
を大きく南
とも眠いか
時だ。

セーラー達
海で精神的
照りにもめ
る、その白
てくる。随
性が私自身
しかし、今私
試みに12月
して12月2
灰色の光で
ちてしまう
るというの
こころよく
サルバドル着
その予定時に
バドルとい
からニューヨ
であり、真直
に繰りかえさ
れる海と空で
対する妄想で
ぽっと浮んだ
した。あれが
は確実なもの
ではないと、私

アメリカ航海の日記から

3. カリブ海で

高橋達治

南海の旅路はまだ盡きはてるべくもない。キューバ、ジマイカとハイチ島の間をぬけ、お晝前にサンサルバドル島の灯台を左に見て変針、一路北上、ニューヨークに向う本船であるが、淡い碧青の海面は、時々船の波浪に狼狽して飛び去ってゆく飛魚の飛沫をのぞいては全くとりとした静けさで、あくびをかみ殺すか、或は口を大きく開いて気持ちよくそれをやるかについて考える程の余裕がある。眠いことも眠いが又、いろいろな想念が、ぼこぼこ私の頭の中で浮んでくるのもこんな時だ。

セーラー達は船橋のサイドを白ペイントで塗りかえている。夜になると長い航海で精神的にも疲れ、郷愁を訴えたり、不平をいう彼等であるが、晝はこの南海の日照りにもめげず、せっせとペイントの刷毛を動かして本当によく仕く。その海に光る、その白いペイントの光をみていると、私は私という存在について疑問さえてくる。陸にいたとき小さな虫などをみると、何かその虫と自分との間の共通性が私自身をあまりにも小さなみじめなものだと思わせることがあった。——しかし、今私について考えさせられることは、空気との、水との対比である。試みに12月27日という観念を考えてみよう。この白ペイントの光がどうして12月27日という観念に関連するか。——12月27日とは北国の鈍い、灰色の光でなければならなかった。——それで「12月27日」は純粋数学におちてしまうのである。私はどこに生れ、どうしてここにあり、それからどうなるというのだ。海図は、二の文字と線で埋められた幾枚かの厚紙は、いつでもこころよく、それに答えてくれる。〈ジマイカは明方に見え、お晝にはサンサルバドル着——〉なるほど、雲かともがう遠方の山や、荒涼たる小島や灯台はその予定時に見ることができた。しかしそれをジマイカとし、これをサンサルバドルというまでに、——私はもっと説明がほしい。私の船はクリストバルからニューヨークに向っている。しかし私が見ているものは船首にくだる波であり、真直に船尾からのびて水平線に消える一本の航跡と——それは無限に繰り返えされる循環運動の続きで——他は全く静止しきったように思われる海と空である。最もばかばかしいのは、自分が日本人であると思うことに對する妄想である。日本人——日本——一体あれは何だろう。郷里の山がぽっと浮んだ。小樽の友達が頭をもちあげた。横浜の埠頭が見えて来たりした。あれが日本というものなのだよ——と何度もいいきかせるように、私は確実なものを探し、それによって私自身をでっちあげるために苦しむ。でないと、私はもはやすべての自分の属性を失い、自分の本体が単なる生

物、無生物にさえ落ちこんでしまうような気がするのだ。しかし、日本についての思い出も、運河人夫で混血人のベガからスペイン語を教わりながら通ったパナマ運河の有様も、コロンで「スリ」をやったことも、サンフランシスコやロスアンジェルスでの追憶も、まるで一月前に見た映画の一コマ、一コマのようにばかないものに感ぜられている。

是、再びニューヨークの偉観を期待する気持になる。パナマからもコナー夫人に手紙しておいたから、きつといいことがあるに違いない。晝のサンサルバドル島の詩情をエスペラントで詩わうとしたが、全く全く散文になり、終ってしまった。

ĈE LA INSULETO, SAN SALVADOR

San Salvador, memorinda insuleto,-----

Jene, sub nebulema sudĉielo,

Kuŝas ĝi soleme sur horizonto,

-----Nekoncerne al bruado de homaro.

Tamen, kial la maristoj ĝin rigardas

Kun estimoj en uniformoj plene paradaĵ

Kiam la moderna ŝipo preterpasas?

-----Ŝajnas, tie estas rememoroj grandaj---

Restas kelkaj kadukdomoj sur altejo,

Kreskas densaĵoj de malgranda arbo,

Kaj subite, apud dezertige nigra roko,

Trovis mi la monumenton kun sopiro.

"Monumento, gloras je honoro de Kolombo,

La plej granda navigisto" oni diras.

Tuj fantazioj pri li en malnova ŝipo

Min okupis dum mi tiel memdemandis.

"Kial vi ekpensis vian grandan agon?"

Ĉu sopiro pro orplena lando aŭ ia?"

Ne, nur realigis vian meman songon,

-----Kontraŭinte multsuferojn, al song'glora.

Furiozis ja ventegoj kaj ondegoj,

Atrantiko, oceano, nepasebla,

Dudek noktoj en mallumo kun veloj

Valoras ol jarcento ruinplena.

Sur la
La mon
"Vero,
Kaj la

Kortuŝit
Kiel vi
Kun suk
Ĉe la i

26p. より

である。執
を私に見せた
記述に従って
枝だけがなか
合を記念して

と、Revelo

このピカピ

のに驚いて、

エスペラント

ないか、又ど

は、青銅の

Sur la trankevila maro, mi supozas
La momenton ekbruitan de l'krizo
"Vero, lando, novan landon ni alvenas."
Kaj la scenon en sunbrilo de l'mateno.

Poste, jam forpasis kvin jarcentoj,
Kontinento ektrorita de li estas
Nun civilizita de aktivaj homoj;
-----< Lin informu tion! >-----sed mi vane ~~stans~~

Kortuŝite de l'glorsceno historia
Kiel virus mi en la pasinta hor'
Kun subuloj liaj dignoplene bravaj
Ĉe la insuleto, San Salvador'

(1952, 12, 27)

26p. よりつづく

である。私が発つ前に、彼は自分で作ったバッジ
を私に見せたが、それは正確にボーフロンの
記述に従って作ってあったが、唯オリーヴの小
枝だけがなかった。(Revelo での私達の会
合を記念して、S-ro Stalberg は日付け
と、Revelo 市の一景とを彫りつけておいた)

このピカピカしたバッジをす早く作り上げた
のに驚いて、私は彼に、すべての希望者にこの
エスペラントのバッジを作つてやることはでき
ないか、又どの位の値段になるかを尋ねた。彼
は、青銅の《ジェットーノ》(上衣につけるバ

ッジ)なら 25 コペック (0.25 ルーヴル、
約 70 サンチム), 銀 (一応優美) なら
1.5 ルーヴル (4 フラン) で作れる、と
答えた。しかし送料は注文者負担となるだろ
う。《ジェットーノ》を、ネジ付き、又はピン
どめ別に注文できるし、上記の値段は変らな
い。そして、今や、エスペランティストのマ
ークをつけたい人は誰でも、次のアドレスに
向かうことができるのである: Rusujo,
Vezenberg. Peterburskaja ulica
al juvelisto Stalberg.」

— おと又つづく —

無 題

M. H.

若しも左様に突然「何々君赤インクと云うものは眞黒なんですね」と云はれたとすれば「バカな赤インクは赤いにきまつているじゃないか」と私達は答えます。若し別の友達も赤インクは眞黒なんだね?と私達に訊ねたとします。勿論私達はその疑問を一笑に附すでしょう。然し若し私達のお父さんお母さんも尊敬する先生も同様に赤インクは眞黒であると断言して私達に迫ったとしたらどうでしょう。私達は「赤インクは赤い筈だがおかしいな」とかすかな疑問をちらつかせたり、「それでは赤インクは本当に黒くなったのかな」とあらためてインクびんを見たりするのではないでしょう。さらに極端な話ですが、私達が完全に外界から断絶された牢獄の独房の中で赤インクのビンを前にして自分唯一人独坐していたとします。そしてカン高いスピーカーが、「おいこら、お前はまだ赤インクが赤いと云うのか。黒いのが分らんのか?このインクが赤いなど云うのはお前だけだぞ。このインクが眞黒に見える迄お前は絶食だ。眞黒に見える迄出獄は出来んぞ」と食事も与へられず夜となく昼となくこのようにがなり立てられつづけて壁を叩く事も出来なかつたとしたらどうでしょう。多くの人は「はこにこのインクは眞黒でございます」といつて早々にこの牢獄から脱出する方を択ぶでしょう。しかし僕の胸にはそんな処にはありません。その時その赤インクが私達には事実眞黒に見えるのではないかと云う事なのです。ある人はこれを笑うかも知れません。しかし数十日も大洋を漂流する難破船の水夫、絶海の孤島に生きる流罪人、独房に呻吟しつづけた思想犯、このような過去を持った人々にたづねるなら往々にして赤インクをすら黒く見せる事があり得る人間の判断力、運性の弱さを経験値として語ってくれるかも知れません。話は4ト脱線しましたが事の是非善悪は別として同じ事を百万辺縁返して人々に訴へる方法は近代社会の人間操縦の魔術と云はれ、現代より早く商業宣傳に使はれておりますが、ヒットラーのナチスはこれによつて天下を取ったのだと云はれます。ほろにがいあの太平洋戦争の超憶の中に私達はこれに類した魔術に迷はされた過去を持ってはいなかっただろうか? せらにすいめて現在の私達はどうか。私達の耳と目を独占するラヂオ新聞がはたして眞実を傳へてくれているだろうか。ジャーナリズムにクローズアップされながら何時の向にかうやむやに葬り去られた数々のニュースや事件の真相の奥底に対して私達は曇りなき冷静な判断力をもってそれを追求してみる必要はないだろうか。果してあのインクは新聞に書いてあつたように本当に黒かつたのかと。

数日前到着した La Revue Orientale 7月号のページをめくり乍ら一回南西エスプラント大会に中日友好協会、平和連絡会、民科界からメッセージが寄せられたとのニュースが目にとまり私は私なりにエスプラント運動の性格についてしばし考へに耽りました。現在この国の流れは逆コースと呼ばれる道を加速度を加えてバク進しつづけています。

これは独
共産主義は
は異常な勇
そしてこ
てはなかつ
いる限り、
国家権力と
時の流れに
自己の殻に
或は積極的
本質を未だ
な。それが
がいつ迄も
も拒絶して
憂も一層深
私達の周囲
太平洋戦争
二人は夜の
残つちまい
重慶に濃く
生が東京に
ゲラムに從
国歌を斉唱
で。興味
英米同盟の
この歌が唱
あ?うは故
近の新曲
思われたゲ
世中に誇示
踊じたナチ
佛軍、フク
新詩たる青
か。臭い千年
血。盛んな青
数十年前では
トトボと立
この国の娘が

眺めているのか。

将来世界が一つの光の環に結ばれエスペラントが全人類の言葉となった秋緑星旗に囲まれた我々の父ザメンホフの肖像の前に立って日本の青年よ、汝は何を我々の父ザメンホフに報告する事が出来るのだ！

La Urso-Festo de La Aino.

N. Hajakaŭa

La aino estas unu rano, kiu vivas de antaŭ du aŭ tri mil jaroj en japana insulo. Laŭ kelke da sciencistoj, la raso estas blankhaŭta kaŭkazulo iom mikŝrasita de mongolo.

Nuntempe dek kvin mil loĝantoj restas en Hokkaido kun karakteraĵoj en korpo kaj kutimo. Ĉi tie mi montras al vi la skizon pri ilia urso-festo.

Bruna ursido, kies gepatroj estis pafmortigitaj, estas kaptataj de ainoj, kiel aminda komisiito de la urso-dio nomata "Nutot-kor-kamuj," en la frua printempo. Partate al aina vilaĝo, ĝi estas de tiam plej bonkoreme nutrita de la edzino de ĉefkaptinto kaj ŝiaj najbarinoj en kaĝo. Kaj, kiam ĝi fariĝas pli ol du aĝoj, oni okazigas la urso-feston antaŭ marto en vintro. La festo ainlingve nomata "ijomande" estas la plej grandioza aina festo, kiam ĉiuj japanoj konas en la nomo "Kuma-macuri".

La festo estas aranĝata de antaŭ ĉ. 4 tagoj. Estas grava afero por viroj ke ili faras nerafinitan alkoholaĵon de paniko kaj aspergila fermento. Por virinoj estas afero ĉiunvespere kanton-danci ĉirkaŭ la kaĝon. Ĉi tiu kantodanco estas nomata "sekkari-obobo". En la antaŭa nokto, maljunuloj sidas antaŭ la kaĝo kaj preĝas al la urso-dio, kiu loĝas en la montaro inter Hidaka- kaj Tokaĉi-distrikto, por ke la spirito de la mortigota ursido sendanĝere kaj dankoplene reiru al ĉielo.

Jen venas la festotago. En la mateno, maljunulo petas al la ursido, ke ĝi konigu ainan bonkorecon al ĝiaj gepatroj en ĉielo por ke ili vizitu la vilaĝon, kunportante viandan ŝarĝon.

Kaj baldaŭ okazigas la adiaŭa kunveno por la ursido. Tiam la edzino de ĉefkaptinto kaj ŝiaj najbarinoj staras antaŭ ĝi jam katenita kaj eltirita el la kaĝo, kaj la unua

melankol

Ki

solemejo,

superskrib

Po

maljunul

malfortig

mortigas

Na

taro, Ka

spirito,

En

Unue, a

ĉi festo

ursidan

ili gajnu

Laste ili

La

besteto.

por la ai

あ

七日の

旅行してい

bulbojの

友人の便

「オラング

流れが感じ

程は全部ま

あと半月程

に過ぎても

いようの

ます。女医

は親父のこ

melankolio domas la lastan manĝaĝon al ĝi.

Kiam la bruna besteto estas gvidata al la centro de solemejo, aiminoj vice ĉirkaŭas ĝin, kaj komencas kantodancon superskribitan.

Post nelonge garnitaj sagoj estas unue pafataj de 3 maljunuloj, kaj poste de aliaj vilaĝanoj. Kaj, kiam ĝi larmalfortiĝas, junuloj alsaltante kaptas ĝin, kaj sensange mortigas ĝin, per du ŝtipoj.

Nu, ĝia kadavro estas altirata sur la maton antaŭ altaro, kaj tie maljunulo preĝas por bona revenvojaĝo de la spirito.

En tiu tago ankoraŭ restas tri rimarkindaj scenoj.

Unue, aimoj intensigas samsangecan sentimenton kun sankta festemo antaŭ altaro. Ili, due, parencaĵe kuntrinkas ursidan varmsangon kaj trinkigas ĝin siaj geknaboj, por ke ili gajnu la ursan feston kaj difavoron de la urso-dio. Laste ili kunmanĝas ursidan viandon boligita en supo.

La festo plie daŭras 2 aŭ 3 tagojn post mortigo de la besteto. Mi konfirmas, ke ĝia ĉefparto estas sankta festemo por la aimoj.

ある友人からの便り

花園凡太郎

七月のある朝、外国のsamideamoからのbildKartoといっしょに、いまEŭropoを旅行している友人からのbildKartoが配達された。それはVincent van Gohgのbulbojの静物画の絵はがきであつた。

友人の便りにはこう書いてあつた。――

「オランダへ着いてからもう2週間になりました。何というか町全体に深い歴史の流れが感じられてゐる感じが、難い美しさを覚えて居ります。昨日で会々関係の公式の日程は全部完了、今日から一人の自由な生活が始まる款です。オランダにはこれからあと半月程滞在の予定。アムステルダムを根城にして仕事の関係と絵や音楽の関心に過すつもりです。此の間ちよつとレンブラントを見ましたが、何と云うか全く新しいような感銘を覚えしました。ゴッホのコレクションは明日の予定にして居ります。矢張り、此のヨーロッパ旅行は何かにつけて、私には幸福でございます。時々親父のことを想ひ出すのです。これからあとデンマークに二ヶ月、スエーデンに

二週間、フランスに二ヶ月、スイスに一ヶ月と約半年は暮して帰国は十二月か一月になると思いまうけれども、何れかの時色々と読れることをたのしみにして居ります。

実は昨日までの疲れがまだ抜け切れず、今日の日曜日ぼんやりと時間を過しているのでございます。平安を祈ります」

Tulipoj と Bicikloj と Ventomueliloj の国の ĉefurbo なる AMSTERDAMO の Hotelo の一室で fontoplumo を走らせている友の姿を想像してみた。友はその街にある La galerio de Rembrandt van Rijn の中にはいつて、巨匠の傑作の前に立つた時、どんなにか感動したことだろう。「自画像 夜番」「サイキ」「解剖する図」等々の傑作は友の胸底にいかに深い感動をもたらしたとか！ 私の頭の中に Rembrandt の光りと陰影の深い対照から醸し出される明暗交響がまざまざと甦って来るようだ。

偉大なる画家 Rembrandt / AMSTERDAMO の Muzeo に陳列されてある彼の最大傑作「夜番」や彼の最も完成作と言われる「織工組合幹事」の肖像などは、そこを訪れるあらゆる人びとに、終生忘れ難い深い感動を与えずにはおかぬだろう。

武者小路実篤の四湖畔の画商の中に、Rembrandt の傑作を見た時の印象が次のように書かれてある。——「夜番」のよさは友人の椿貞雄から何度も聞かされていた。そして自分もさぞいゝだろうと想像してゐた。自分は自分の想像がそうまちがつてゐると思はなかつた。しかし本物を見て自分は先づその大作に驚いた。そしてその力の偉大さにおどろいた。とても想像超ではなかつた。見物の人はその偉力に支配されて皆沈黙して見ていた。時々ごく小声でしゃべる人もあるが遠まきにして見ている彼等の徹底さに僕は先づおどろいた。

アムステルダムにはレンブラントの銅像のあるレンブラント広場があり、レンブラント劇場があり、レンブラントを如何に尊敬してゐるかは知つてゐたが、まのあたりその光景を見た時、彼等が心からレンブラントを尊敬してゐる事をずかに感じた。

「夜番」は一室に一つおいてあるように聞いていたが、僕の聞きまちがひか、そんな事はなかつた。だが一番いゝ一面全部がその為にかはれ、その画の前には祭壇のようなものが置かれ、その下に特に敷物が敷かれてあつた。そして腰掛が遠まきに二重に置かれてゐた。僕が入った時には人々は後ろの方の腰かけの処に一列にならんで沈黙して見ていて、誰もそれより近づくことを敢てし得ないように見えた。

又その画の力には、たしかにそれだけの力があつた。最高の意味での、宗教画に接したような感じを受けた。……

レンブラントの作の中でもレンブラントの巨人ぶりをこの作のように示したものは他にはないだろうと思はれる。巖谷ではないのである。語りつたへではないのである。本物を、ずかに見たのである。自分はこんなに驚嘆するものにぶつかれるとは思はなかつたといつてもいゝ程、驚いたのである。

友はまた Vincent van Gogh の Belartu Muzeo を訪れるという。今年の春、Vincent の生れた Nederlando で、その生誕百年祭が盛大に催された。

以下次号

◇ POSTSKRIBO ◇

これは10月11日 (La 17-a Hokkaido-Esperantista Kongreso の当日) に出来た。この gazeto の印刷直前にはいろいろな presajoj の注文がどあつて、ことわりきれずそれに忙殺されたため、LEONTODO の方にも充分の時間が割けず、かくはみすばらしき尻切れトンボの gazeto とはなつた。タイプライターは D-ro Yamaga 及び K-do Takahashi におねがいした。原稿製版の一部は K-do Cuéida の協力を得た。時間がなくて、やむなくノーカット (映画のノーカットに非ず、誤解あるな) ということにした。これは一週間で出来た。このあとがきと奥附とは、それから一週間後の今、こうして書いている訳なのだが、大会に間に合はせるために急ぎに急いだこの gazeto の奥附などを大会が終つた一週間後こうして書いているのは何と向の抜けたことだろう。Kongreso についての報告は詳細を次号にゆづる。参加者 33 名昨年より 2 名ほど多い。盛会であつた。

LEONTODO N-ro 7 の遅刊は、LEONTODO 出版所主人 S-ro Yamamoto の旅行や、原稿の未着やらの原因するが、何といつても 8、9 月中の一大事業「国際語近世史」(Rim. 19p) の印刷に寧日なかつたためである。幸い、これは日本大会 (於岡山) の 9 月 19 日には間に合はせることができた。大会当日 38 ekzempleroj 売れたというから、大会をねらつての発売が效を奏したわけである。このほどおくれればせながら正誤表も出来たので、「国際語近世史」を 10 月 22 日以前に購入された方は正誤表を請求して下さい。学会、南西連盟、友の会に請求されるときは 8 丹切手送附の事。LEONTODO 出版所に請求されるときははがきで adreso と nomo をお知らせあれば直ちに送ります。LEONTODO 出版所では今後もエスパン叢書をオ2輯、オ3輯と出版してゆく予定である。御支援下さい。

この号の Antaŭparolo にもある様に LEONTODO は、通日の岡山の日本大会で地方誌賞を授賞された。そういうものがあるということはいさうすう知つていたが、われわれには折詮無縁のものであると思ひ、氣にもかけなかつたから、さて実際に授賞されて私達は少々晴れがましさに戸惑つてしまった。この国には LEONTODO よりもつと立派な organoj が一杯あるだろうに。LEONTODO は誕生してまだ一年、ようやく 6 号をかぞえたにすぎぬ。内容も積極的とはいえない。授賞はあと 5 年たつてからでもよかった。授賞によつて何やら責任めいたものを感じ、ツバきゆうくつである。しかし、これを転機として、いよいよ内容を充実させ、実力あるものにして、オ8号から LEONTODO は北海道エスパンティスト連盟 (H.E.L.) の発行入は以後 H.E.L. となる。(Y.)

原稿募集

Ni atendas vian interesan verkon por nia eta gazeto LEONTODO. N-ro 8, kiun ni eldonos en Decembro.

28-a de Novembro

Antaŭrola

Antaŭrola